

ELENA NAJLIS

PEDRO VIEGAS

TRABAJOS COMPARATIVOS

El parentesco entre lenguas patagónicas y chaqueñas ha sido propuesto anteriormente. Una clara justificación surge de la semántica de los demostrativos. Correspondencias más modestas reúnen palabras como el patagónico \dot{i} puk con el chaqueño epaq para "leña, palo" o bien el patagónico jawkí "hilar" con el chaqueño nEjawk "soga".

Al Chaco pertenecen el grupo guaicurú (toba, pilagá, abipón y mocoví) y el grupo mataguayo (mataco, chorote, ajlujlay y macá). Para el mataguayo hay ya una fonología de la protolengua.

Como lenguas patagónicas incluimos el güñuna küne, teushen, aóniken (llamadas tehuelche), selknam, haus, yámana y qawasqar.

En ambas zonas hay lenguas en proceso de descripción y alguna extinguida, con escasos rastros.

La interlocución en patagónico

La lengua más septentrional de Patagonia, descrita por Casamiquela, conserva y extiende una oposición formal que revela la dinámica de la interlocución. En la protolengua patagónica, la palabra *wa significaba "los que participamos de esta conversación". Por el contrario, *sa señalaba a "ese o esos que están aparte". Completaba el sistema un obviativo *ki "el otro o los otros más lejos". La referencia incluía el contexto inanimado.

Estas tres palabras funcionaban tal vez como adjetivos y seguramente como pronombres, paralelos a los de persona *ja, *ma, *ta.

Los resultados más claros se observan en güñuna küne. La base de los demostrativos es el morfema -sa, que puede provenir de la protoforma mencionada. En los mismos demostrativos encontramos la oposición de distancia: mínima, mediana, máxima.

Por reconstrucción interna del selknam deducimos que el prefijo k- pasó a la flexión para subrayar el objeto de muchos verbos transitivos, se extendió a las posposiciones y a los sustantivos precedidos por su poseedor, y por fin asumió concordancias de género que no trataremos. Al extender sus funciones sintácticas, k- actuó por analogía con los prefijos de persona.

čonn k-jo	al hombre	escuchar
čonn k-man	del hombre	cerca
čonn k-?òli	del hombre	la ropa

Es probable que surjan ejemplos de k- en usos semejantes para las otras lenguas.

Cambios parecidos se observan en qawasqar. Creemos que la protoforma *sa adquirió también la función de referirse a un sustantivo o pronombre. Es el sufijo -š "genitivo" de Clairis, que aparece con gran frecuencia en el poseedor, en el sujeto intransitivo y en el beneficiario.

kjoro-š noškhar	del perro	la nariz
čaw-š aša	tú	partes
xe-š kčaj	para mí	es malo

En general, las tres palabras estudiadas se convierten en morfemas ligados y llegan a la función sintáctica. Pero el obviativo *ki también produjo en qawasqar y selknam palabras con una fuerte carga significativa.

En qawasqar existe kjo-š "de él, del otro", que incluye el sufijo de genitivo recién tratado. Sobre la misma base se forma el sustantivo kjoro "perro". ~~Proponemos entonces un preqawasqar ki-o "compañero, el otro".~~

Siguen faja

En los numerales selknam, el sufijo aparece en "dos". Con-
cuerda con sustantivos de cualquier género pero contrasta con
otra palabra que sólo acompaña a femenino y neutro. Es decir:

sèo-s uno
sèo-ki dos
sèon-èn dos no masculino

en sust. de "par"
PaG atskt "pie"

como
abajo
"zapato"

Como sufijo de ~~sustantivos masculinos~~ se presenta en
PaS šahl-ki tipo de perro PaY -šALA "perro"
PaS ha?č-ki hombre de 50 años
ChaT jaRaj-ki hombre viejo jaRaj-na mujer vieja
en la otra zona.

~~Es más arriesgado proponer una relación del patagónico *ki
con las raíces chaqueñas para "hermano":~~

ChaT, ChaP -qaja (también dentro del número "tres")
ChaM *ç'ej- (ç oclusiva palatal plana)

En PaG qaja Ktuma es "hijo, joven"
donde "persona"

Numerales

En el área de cantidad, el significado "dos, par de" se da
como *x-hni, que no inicia palabra. Un ejemplo notable es el le-
xema "zapato".

PaS xam-'ni-? xam vena
ChaM *sAt-hni *sAt músculo, *sAtaq vena

A su vez, la palabra "vena" incluye cognatos de ambas zonas

PaG ač'Ač
ChaM *sAtaq
ChaT ?ota

La misma forma *-hni es sufijo de los sustantivos mataguayos

ChaM *ç'ej-hni hermano menor *ç'ej-la hermano mayor
ChaM *pawkla-hni nieta *pawkla nieto
*hnAtA-hni mono

Dentro de los numerales, son más obvios los ejemplos patagónicos.

PaG ka-hnaji otro
PaS q'è-hn ... otro ...

La caída de i final en selknam sucede también en el numeral "ambos" si precede a objeto.

PaS qàm-ni / qàm-n ambos

El sufijo pleno aparece en selknam "doble ..."

PaS k'ò-hni sèoki cuatro sèoki dos
PaS k'ò-hni şèawkèn seis şèawkèn tres

En la zona chaqueña, los numerales se presentan en las lenguas guaicurúes. En material antiguo de toba y pilagá:

ChaT, ChaP na-ñi dos

que sobrevive en ambas lenguas dentro de la palabra "tres".

ChaP nañi-l-qaaja

ChaT enañi-l-ja

En el mismo grupo, el abipón tiene una posposición "con" que parece limitada a compañía humana y tal vez dual.

ChaA akami ta-ñi contigo
lahawa ta-ñi con otro

Para el concepto de "compañero" un morfema muy frecuente en sustantivos es **_h-hwa.

ChaM * çel-hwa cónyuge
ChaM mataco t'un-hwa compañero incluido en:
ChaM mataco nah-t'uhwa-j el tres
ChaM mataco t'uhwan-tes ihi cuatro
ChaT, ChaP -wa cónyuge
ChaA la-hawa otro
PaG, PaA jen-wa amigo, compañero
PaY tArA-wa padre tArA-hipa madre

~~PaG~~ PaG baja abuelo

Varios numerales se remontan a una palabra**thaw-ks que significaría "casi solo". En Chaco reconstruimos el mataguayo *tawk(s) documentado en

mataco takw / takwas (raro) dos
chorote este n-tak dos

En la Patagonia aparece la base

PaQ thaw solo, aislado //woks dos
PaS tà por lo menos

La derivación más complicada incluye un sufijo -en

PaT xawken / šewken UNO
PaA xawken DOS
PaS šèawken TRES

Parecen incluir fases más completas de la misma palabra, dos topónimos selknam

PaS t'auşenk n.cerro
PaS t'auken-qn n. punta costera

El significado "poco" pudo ser patagónico *taks, de donde

PaQ taks-o uno, poco

En preselknam el numeral sería tač "pocos, poco", que se parecía en forma y sentido a la palabra t-a?č "su hermano menor varón". Por esta semejanza se afianzó ta?č "pocos"; después varió libremente con k-a?č "el hermano menor de...".

Al incluir estos supuestos prefijos de poseedor, el numeral entró en una oposición de género, y se creó la forma h-a?č para el neutro. Luego se ahondó la similitud con los sustantivos de parentesco, para el femenino la base -a?č fue sustituida por -a?n "hermana menor mujer".

En suma, el numeral "pocos, poco" tiene en selknam las palabras:

t-a?č / k-a?č masc.
h-a?č neutro
t-a?n / k-a?n fem.

en concordancia con el sustantivo que encabeza la frase.

Humanos

Una correspondencia entre ambas zonas se presenta en la palabra "muchacho":

- ChaM *mahnse
- PaS maʔrʂ
- PaQ erkša

La porción *mahn- del mataguayo y maʔ del selknam están incluidas en palabras que indican el amanecer.

- ChaM *hlow-mahn la mañana
- PaS maʔ-q'òn la mañana

También hay parentesco entre lexemas que significan "nieto".

- ChaM *pawk-la
- PaG pake-hna

*Mapuche palu
tía paterna*

y probablemente

- ChaA pawa tío

Para señalar a la "abuela", se dan:

- PaG deʔ *dee*
- ChaM *thE
- ChaT kote

// grant de pat

También aparecen tíos y abuelos en la derivación de **tho "ser alto".

- ChaM *tho ser alto
- *i-tho tía
- PaS thò-wè ser alto un hombre
- thòn-wn ser alta una mujer

-uk tío

en las palabras selknam han interferido t-hòu "su abuelo", t-hòn "su abuela". Por analogía "ser alto" mantuvo la antigua aspiración como fonema h.

Otra relación posible es la de:

- ChaM *wikji gente (*wisi*)
- PaG wiki-hna primo paterno.

*GK baja abuelo
bahag alto, largo*

Elementos naturales

Para nombrar al sol, palabras chaqueñas y patagónicas provienen de la forma** swan-la(j). Los cognatos más completos son:

PaQ	ašwal(a)	
ChaM	*ihwala	
ChaA	grahawlaj	(y grawek "luna")
ChaT	nala?	

PaY sur (Lankotke)
LUNA
hawwala

Comparten la raíz:

PaA	še:wen	(léxicos varios)
PaT	šwina	(ídem)
ChaP oeste	asVwa	(ídem) / ahewa
ChaP centro	gate-na	cf. ChaM *qa'tec "estrella"

En mataguayo se repite el sufijo:

ChaM	*hnuçu-laj	sol
ChaM	*iwe-la	luna

La forma ** swan significaría "ser blanco, brillar"; en general produjo *šwan en Patagonia y *hwan en Chaco.

Posibles derivados aparecen en:

ChaM	*s-hwan	naranja silvestre
	*hwan-sitha	garza blanca
	hwa-a	algarrobo blanco, fruto de
PaG	pa:n	flamenco

El sufijo ** -la(j) podría significar "que se esparce, irradia".

ChaT	ma-la?	humo
ChaM	*peh-laj	tormenta
PaY	po-lAXA	lluvia
PaG	ahwa-laj	cuernos (?)
PaQ	akčo-laj	agua
PaS	čò-li-čè	tener sed

LUNA

También encontramos una correspondencia entre ambas zonas para el significado "sombra", con la forma **gal.

ChaT	gal	
ChaP	paqal	
ChaA	wakal (o waqal)	y "alma"

El concepto de "alma" converge o desplaza al de "sombra", especialmente cuando la palabra derivada comienza por **se-.

PaG	siqil	sombra, alma
PaA	se:kel	ídem
ChaM	*se-qal	alma, que surge de la comparación de
ajlujlay	sakAlit	
chorote	sakal	
mataco	hnusek	

De lexemas referidos a la "sombra" y muchos otros, reconstituimos una raíz **phi "desde arriba", más evidente en Chaco que en Patagonia.

En verbos:

ChaA	peí -aoge	estar totalmente por encima
ChaA	piit	juzgar
Cha chorote	pi-hjam	(estar)arriba
PaS	war-pè	bajar (war "arroyo")
	hà-pè	estar seco, en bajante
	òl-pè	hacer buen tiempo
PaQ	aphen	calor (hacer?)

Los sustantivos que contienen ese morfema se relacionan con el cielo.

ChaT	pi	noche
ChaP	pi?jaq	noche
PaA	peton	noche oscura
ChaA	hipigem	cielo
ChaT	pigem	ídem
ChaP	pejem	ídem
ChaM	*pule	ídem

ChaM	*pehlaj	tormenta
ChaA	page	niebla
PaY	polAxA	lluvia
PaA	pawen	niebla, nube
PaA	pawal	nube
PaG	(a)pjuxuk	sol, luna
ChaT	paqal	sombra
ChaT	pelten	hacer sombra
ChaM	*phel	sombra

(toba awaRojk)

ajetf, eu

El verbo toba parece derivar del sustantivo mataguayo.

Hay cognatos entre ambas zonas para el campo semántico de la "ceniza"; la forma a reconstruir es aproximadamente **hmaq'. En el

Chaco aparecen:

ChaM	hmAk'	polvo
ChaM	hlolhmAk'	basura
ChaM	hnohMA	ceniza (cf. hnoLO "arena")
ChaT, ChaP	mala?(q)	humo

En la Patagonia se dan:

PaS	maHn	yesca
PaQ	ajmakhas / ajmakhar	ceniza (la segunda forma podría ser analógica con el sufijo khar)
PaA	maxa	fuego
PaT	maka	fuego

Glotales

Cerramos con una nota fonológica. En algunos sustantivos el selknam presenta dos formas; una comienza por oclusiva glotalizada y la otra por glotal.

Así, tiende a perderse la porción velar en k'awqn / ?awqn "gancho", que deriva de k'au "uña".

Para el lexema "hombre", las variantes se dan en distribución complementaria: ?onn sólo surgió en ciertas oraciones imperativas, especialmente wà ?onn "¡atiéndeme, hombre!". En el resto persiste la forma conn (fonéticamente č'onn).

Para el significado "intestinos delgados" aparecen las formas
 čoʔwl (realización č'oʔwl) y oʔwl. Ambas podrían derivar de un
 preselknam ʔoʔwl , que corresponde a

PaA go:welx

PaT go:lken (ambas de léxicos antiguos)

Los cambios en selknam serían

ʔoʔwl > oʔwl por disimilación y

ʔoʔwl > čoʔwl por analogía con čou "cuerpo", etc.

Abreviaturas

Familia patagónica:

PaA aóniken

PaG gününa küne

PaQ qawasqar

PaS selknam

PaT teushen

PaY yámana

Familia guaicurú del Chaco:

ChaA abipón

ChaP pilagá

ChaT toba

Familia mataguaya del Chaco

ChaM protolengua mataguaya.
